

AUTOGRAF RUSIĆEVE POLEMIKE PROTIV KARAMANA I NJEGOVO ZNAČENJE KAO PRVOG SPISA O KNJIŽEVNOM PREVOĐENJU KOD HRVATA

Ivan PEDERIN, Zadar

Stjepan Rusić (1689—1770)¹ poznat je u našem jezikoslovlju i književnoj povijesti kao čovjek koji je ušao u polemiku sa zadarskim nadbiskupom Matom Karamanom (1700—1771) tražeći upotrebu narodnog jezika u Crkvi, za razliku od M. Karamana, koji je nastavljao rusifikaciju hrvatske redakcije crkvenoslavenškog.² U našoj starijoj slavistici M. Karaman je uglavnom osuđen (V. Jagić nešto je umjereniji u osudi) kao rusifikator hrvatske redakcije crkvenoslavenškog, a i zbog toga što je Sveti zbor za širenje vjere (*Sacra Congregatio de Propaganda Fide*) u raspri koju je M. Karaman prihvatio spisom »Identità della lingua litterale Slava, e necessità di conservarla ne' libri Sacri, Considerazioni che si umiliano alla Santità di N. S. Papa Benedetto XIV. da ... sopra l'Annotatione del sacerdote Stefano Rosa in Ordine alla versione Slava del Missale Romano stampato in Roma l'anno 1741.« (592 stranica u arhivu Svetog zbora za širenje vjere u Rimu) S. Rusića autoritativno ušutkao, što mu je bilo i moguće jer je on bio svećenik. Međutim, Karamanov boravak u Rusiji povoljno je ocijenjen u našoj povijesti.³

-
- 1 Dosad su poznati jedino talijanski i latinski spisi u kojima se on naziva Stefano Rosa. U našoj se znatnosti uobičajilo da ga se naziva Stjepan Rusić, no vjerojatnije je da se on zapravo zvao Stijepo Ružić.
 - 2 Jernej KOPITAR, *Glagolita Clozianus*, Vindobonae, 1836, str. XVI; Vatroslav JAGIĆ, *Istorija slavjanskoj filologiji*, St. Petersburg, 1910, str. 40; Pavel Josef ŠAFARIK, *Geschichte der südslavischen Literatur*, I. *Slovenisches und glagolitisches Schrifttum*, Prag, 1864, str. 159 i 176, o S. Rusiću str. 421; Šime LJUBIĆ, *Ogledalo književne povijesti jugoslavjanske za podučavanje mladeži*, I—II, Rijeka, 1869, II, str. 464; E. SCHMURLO, *Über Karaman's Werk Identità oder Considerazioni*, Bibl. Mitth. eingeleitet von V. Jagić, *Archiv f. slav. Philologie*, vol. 33(1911), str. 99—111; Đuro ŠURMIN, *Povijest književnosti hrvatske i srpske*, Zagreb, 1898, str. 61; Dragutin PROHASKA, *Pregled hrvatske i srpske književnosti*, I. *Do realizma*, 1880, Zagreb, 1919, str. 7; D. BOGDANOVIĆ, *Pregled književnosti hrvatske i srpske*, Zagreb, 1932, I, str. 107; Slavko JEŽIĆ, *Hrvatska književnost od početka do danas*, Zagreb, 1944, str. 31.
 - 3 Tako Franjo RAČKI u proslavu rada *Izvjestaji Splječanina Mate Karamana o Rusiji*, priobćio O. Pierling, *Starine JAZU*, 25(1883), str. 95—114. Kao izvor za poznavanje M. Karamanova života spominjem *Illyrici sacri tomus quintus. Ecclesia Jadertina cum suffraganis et ecclesia Zagrabiensis auctore Daniele Farlato*, Venetiis, MDCCLXXV, str. 168—69, 222, 224.

Rusićeva kritika Karamanova prijevoda mise pod naslovom »Missale Romanum Slavonico idiomate et iussu S.S.D.N. Papae Urbani Octavi editum, Romae, 1741. i Missal' Rimskij Slavenskim' jazikom' Povelieniem' P.G.N. Papy Urbana Osmago izdan'« živo je zaokupljala znanstvenike u naše dane, no oni su toj kritici svestranije pristupili tražeći u njoj problem. Tako je Sante Gracioti⁴ istaknuo pitanje obnove crkvenoslavenskih knjiga hrvatske redakcije, što se postavljalo još od modruškog biskupa Zadranina Šime Kožičića Benje. On je 1531. tiskao jedan misal uvjeren da je jezik svetih knjiga zastario i iskvaren. To pitanje obnove bogoslužnih knjiga postavljalo se više od dva stoljeća pošto je hrvatska pismenost u 14. i 15. stoljeću odigrala svoju ulogu stvorivši osnove na kojima se kasnije razvijala umjetna književnost na latinici. Ta pismenost ima i svoj ugled u slavenskom svijetu. Tako je poljski biskup Hozije 1558. ustao protiv upotrebe narodnih jezika u liturgiji videći u latinskom ne sveti jezik, već izraz katoličkog jedinstva. Ako bi pak ipak trebalo uvesti neki narodni jezik u liturgiju, onda bi to trebao biti »slavenski ili dalmatinski«, koji je od svih slavenskih jezika najljepši i najstariji.⁵

Hozijev prijedlog nije usvojen, a nije ni mogao biti jer Hozije i Tridentiski sabor nisu latinski odlučno i isključivo proglasili svetim jezikom i dali mu u tom smislu prednost pred narodnim jezicima. Osim toga protureformacija je u hrvatskim zemljama mogla računati s premalo svećenika koji su znali latinski, pa je Frano Glavinić tražio misale i brevijare za svećenstvo. Tih je bilo malo, pa je trebalo izdati nove i odlučiti se da li posuvremeniti stari crkvenoslavenski ili ga približiti rutenskom. Zadarski nadbiskup Vicko Zmajević pisao je 15. svibnja 1689. Ivanu Paštriću da je papa dobro učinio što nije poslušao »ilirske« biskupe koji su predlagali da se stare riječi »litteralis linguae illiricae« zamijene razumljivim riječima »lingua usuali«, već se odlučio za približavanje rutenskom, jer je bolje da se bogoslužje obavlja na »književnom jeziku« od kojeg puk neke riječi razumije, a kod nekih ostaje u pobožnom razmišljanju. Pri odluci da se stvori jedna redakcija crkvenoslavenskog za sve Slavene imalo je ulogu načelo da bogoslužni jezik mora biti slabo razumljiv, a onda razlozi unije i strah da dosadašnji prijevodi nisu dobri, što ćemo vidjeti kasnije, pa uvjerenje da je rutenski najstariji slavenski dijalekt.⁶

Pregled rada na dotjerivanju hrvatskih crkvenoslavenskih misala daje Karamanov životopisac Marko Japundžić.⁷ Taj rad tekao je prema rusifikaciji, koju nije začeo M. Karaman, već Rafael Levaković 1613. pa ukrajinski sjedinjeni biskup Metodije Terlecki, predsjednik komisije za reviziju Levakovićeve rada. U smislu rusifikacije djelovao je i Karamanov suradnik Cresanin Mate Savić, koji se oslanjao na crkvenoslavensku gramatiku sjedinjenog kaluđera Meletija

4 *Il problema della lingua letteraria croata e la polemica tra Karaman e Rosa*, Ricerche slavistiche, 13(1965), str. 120—62.

5 Sante GRACIOTTI, *Mišljenje Poljaka Hozija o upotrebi slavenskog narodnog jezika u liturgiji*, Kačić, XI(1979), str. 207—09.

6 Ivan GOLUB, *Rad Ivana Paštrića na izdavanju glagoljskih liturgijskih knjiga*, Slovo, 21(1971), str. 377—87.

7 Matteo Karaman (1700—1771) Arcivescovo di Zara, Romae, 1961. Vidi i Arturo CRONIA, »Glagolitica vaticana« u Karamanovih »Considerazioni su l'identità della lingua litterale« iz leta 1753, Slavistična revija, 5—7(1954), str. 99—100.

Smotrickog (1578—1633) izdanu u Vilniusu 1619, u Moskvi 1648. i 1721. i u Rimniku 1755.⁸

Josip Hamm prikazuje R. Levakovića kao filologa koji je radio prema uputama Svetog zbora. Ovaj je tražio rusifikaciju koju R. Levaković kao da nije u duši odobravao, pa se u njegovu jeziku nalaze tri elementa — osnovni tradicionalni crkvenoslavensko—čakavski, kajkavski (on sam bio je kajkavac) kao neutralizacija tradicionalnoga i suvremenoga čakavskog i rusifikacijski. Mate Karaman išao je svjesno u smjeru rusifikacije, pa je tu i dosljedniji. Hamm misli da ne treba pretjerivati u osudi rusifikacije, jer je ona završila proces odvajanja crkvenoslavenskog od sudjelovanja u javnom, kulturnom životu, što je ubrzalo proces koji se pojavio onda kad je F. Glavinić opazio da je crkvenih knjiga malo i da su one zastarjele, odnosno da je potrebno izdati nove.⁹

S Karamanovom rusifikacijom nije iščezlo suparništvo tog jezika s latinskim i hrvatskim književnim jezikom, pa je to pitanje na prilično oštar način postavio S. Rusić, čijim se polemičkim spisom ovdje i bavimo.

M. Japundžić prikazao je Rusićeve »Annotationi«,⁹ ali s obzirom da je on povjesničar (*doctor in scientiis ecclesiasticis orientalibus*), nije zalazio u filološka pitanja, a klonio se i bogoslovnih aspekata prevođenja svetih tekstova. Jedan nešto stariji rad, rad Miroslava Vanina,¹⁰ bavi se pitanjem prevođenja. Iz toga rada se vidi da je Sveti zbor za širenje vjere povjerio isusovcu Bartolu Kašiću (1575—1650) još 1625. prevođenje Svetog pisma želeći vjeru približiti pravoslavnima tako što će pronaći neku koiné razumljivu svim Južnim Slavenima. No Sveti zbor je u strahu da prijevod ne bi bio netočan ili heretičan 1. travnja 1629. odredio da dubrovački nadbiskup Tomo Celsius nadzire Kašićev rad. Prevođenje je kasnije prekinuto. Odsvuda dakle proviruje strah Svetog zbora da prijevodi nisu točni, da sadrže heretičke nazore, te da su jezici na koje se sveti tekstovi prevode iskvareni. Ovim pitanjem pobliže ćemo se pozabaviti kasnije kad se budemo bavili Rusićevom kritikom prijevoda. Postoje još neki razlozi zašto je Sveti zbor bio za rusifikaciju crkvenoslavenskog i zašto je baš u ruski i ukrajinski imao najviše bogoslovnog povjerenja. Nazočnost i ugled M. Terleckog u Rimu to ne mogu u dovoljnoj mjeri objasniti, a ni papina želja da pronade jezik koji će odigrati ulogu u privođenju pravoslavnih Slavena u krilo katolicizma tu ne daje dovoljno uvjerljiv odgovor. Nešto će nam o tome moći reći čisto strateški razlozi iz kojih je M. Karaman bio za rusifikaciju. On je pečkog patrijarha, slično kao i vladika crnogorski, smatrao opasnim ekspanzionistom i sultanovim čovjekom, oslanjajući se na činjenicu da se pravoslavlje na Balkanu u to doba bilo nagodilo s Portom pa je pečkoga patrijarha sultan i imenovao. M. Karaman se bojao da će se pravoslavlje jako proširiti i u Dalmaciji,¹¹ pa se to-

8 Ivan MILČETIĆ, *Hrvatska glagoljska bibliografija*, Starine 1911, str. 497—503; Isti, *Matije Savića predgovor »Slavenskoj gramatici«, Nekoliko rieči svoga predgovora*, Starine, knj. 35 (1916), str. 398—425.

8a J. HAMM, *Ruska redakcija u glagoljskim spomenicima*, Slovo 21(1971), str. 213—222.

9 Nav. dj. u bilj. 5, str. 84 sl.

10 *Stjepan Roza o Evandelistaru Bartola Kašića, Vrela i prinosi*, Zbornik za povijest isusovačkog reda u hrvatskim krajevima, Sarajevo, 1933, str. 133—148.

11 *Spisi o istoriji pravoslavne crkve u dalmatinsko—istrijanskom vladicanstvu od XV. do XIX. vijeka*, sabrao i uredio E.N.M.(ILAŠ), knj. I, Zadar, 1899. OK. 1744. Izvještaj osorskog latinskog episkopa Ma-

me opro kao savjetnik mletačke valsti. Ako se M. Karaman orijentirao prema Rusiji, to je bilo zato da se time udalji od pečkog patrijarha, a svakako i zato da ga zaobiđe svjestan njegove vjerske zavisnosti od Rusije, prije svega s obzirom na svete knjige. Tu je on na neki način imao i pravo, jer Turci su od sporazuma s pravoslavljem nešto i imali učinivši time pravoslavne kršćane na Balkanu svojim podanicima.

Iz Pierlingova rada vidi se da je M. Karaman vjerovao kako se jedinstvo može postići tako da se ruski car u to uvjeri i pride katolicizmu, jer će se onda svi Rusi, a i ostali Slaveni, podložiti Rimu, pa će se ostvariti jedinstvo kršćana. Bio je to stav tipičan za barok, a i za prosvijetljeni apsolutizam, u koji M. Karaman bar vremenski spada. No ako je tako, M. Karaman bi bio slabo uspio na dvorovima sa zastarjelom hrvatskom redakcijom crkvenoslavenskog, to više što su tim jezikom pisali često slabo izobraženi svećenici što su se trudili, ali nisu uspijevali, održati tradicionalne knjiške norme,¹² koje su čuvali pisci liturgijskih kodeksa. Dok je u Hrvatskoj više svećenstvo bilo često nesklono crkvenoslavenskom, u pravoslavnim je zemljama književnost bila čvrsto vezana uz dvor i hijerarhiju, pa se tako uspjela stvoriti čvrsta jezična tradicija pod crkvenom upravom koja se ostvarila preko kraljevskih i svetačkih žitija.¹³ Ako je Sveti zbor želio pristupiti Slavenima preko dvorova, поближе preko ruskog dvora, rusifikacija crkvenoslavenskog bila je svakako prikladniji put, a shvaćala se kao arisokratizacija jezika.¹⁴

Da bi stvorili odnos prema M. Karamanu, prema kojem se naša znanost držala nepovoljno, a kasnije povoljnije, valja razmotriti i pitanje da li u njemu možemo gledati nekog agenta Svetog zbora koji će pomoći da prevede pravoslavne Slavene i na čiji su savjet Mlečani ugnjetavali pravoslavne u Dalmaciji. Na sve žalosne pojave vjerske nesnošljivosti kod nas se ne možemo osvrnuti, a na samo pitanje nije moguće dokraja odgovoriti zbog toga što smo mi Hrvati imali Crkvu koja je bila katolička, ali ne i hrvatska, pa mi onda nismo imali nešto kao zbor hrvatskih biskupa. To će reći da ne postoji nikakva hrvatska krivnja zbog mogućeg mletačkog ugnjetavanja pravoslavnih u nekim razdobljima (u koje sad nećemo zalaziti), već možda samo Karamanova, a da on nije imao drugog načina da spriječi navodnu ekspanziju pečkog patrijarha u Dalmaciji, već da djeluje na Mletke.¹⁵ Nema sumnje da je M. Karaman bio velik pobornik zapadnog kršćanstva, te da je bio odan Rimu. Međutim, iz jednog Sovićeva prijepisa Karamanova odgovora S. Rusiću pod naslovom »Annotazione del sacer-

teja Karamana protivu pravoslavnih dalmatinskih Srbâ, str. 257—68; 1750. 10. aprila, Zadar. Izvještaj zadarskog arhiepiskopa Mateja Karamana o pravoslavnim Srbima u Dalmaciji, str. 271—319. M. JAPUNDŽIĆ, djelo iz bilj. 5, str. 75—82. O položaju pravoslavlja u to doba u Dalmaciji Mile BOGOVIĆ, *Katolička crkva i pravoslavlje u Dalmaciji za mletačke vladavine*, Zagreb, 1982.

12 Anica NAZOR, *Jezički kriteriji pri određivanju donje granice crkvenoslavenskog jezika u hrvatskoglagoljskim tekstovima (Prilog diskusiji o problemima crkvenoslavenskog thesaurusa)*, Slovo, 11(1963), br. 13, str. 170.

13 J. HAMM, *Hrvatski tip crkvenoslavenskog jezika*, Ibid. str. 50; 60.

14 Evo kako D. FARLATI opisuje Karamanov rad na dotjerivanju misala u djelu iz bilj. 2, str. 168: »Omnia sub examen acremque censuram revocavit, vocabula exotica, plebeja, non omnibus uistata expunxit, in eorumque locum quaz omnibus quidem communia essent, sed selecta et optima substituit, cum latine Vulgata Sacrorum Bibliorum interpretatione quae dissidebant, ut concordarent effecit,....«

15 MILAŠ, djelo iz bilj. 11.

dote Stefano Rosa, Sacrista di Ragusi contro il Messale Slavo—Romano«¹⁶ vidi se da je M. Karaman zamišljao »pravu pokrajinu hrvatskoga naroda« (la vera provincia della Nazione illyrica) kao Dalmaciju, Hrvatsku, Bosnu i Slavoniju, bez Kranjske. Za nj je Hrvatska bila naš nacionalni teritorij prije turskih ratova i povlačenja Hrvata iz zapadne Bosne.

A takva Hrvatska sigurno ne bi bila po volji Mlečanima. Pošto smo ovako prikazali odnose koji su doveli do toga da je M. Karaman napravio korak u smjeru daljnje rusifikacije crkvenoslavenskog, pozabavit ćemo se Rusićevom reakcijom. Turske provale znatno su smanjile mogućnosti jezične komunikacije među hrvatskim krajevima,¹⁷ a glagoljaši su nastojali jezik funkcionalno približiti puku ili stvoriti jezik što će biti razumljiv što širem krugu.¹⁸

U tom općem osjećaju uznemirenosti S. Rusić je ustao svojom kritikom Karamanova prijevoda. Taj spis pod naslovom »Annotatione in ordine alla versione detta slava del Messale Romano stampata in Roma l'anno 1741« uzbudio je duhove u Svetom zboru, a do danas zaokuplja mnoge naše jezikoslovce. On je dosad bio poznat iz prijepisa.¹⁹ Iz Spisâ obitelji Karaman, što su 1977. pristigli u Historijski arhiv u Zadru, vidi se da je tajnik Svetog zbora Niccolò Lercari pismom od 15. srpnja 1750. poslao Rusićev izvornik M. Karamanu zadržavši za sebe prijepis.²⁰ Sad se taj spis nalazi u Spisima obitelji Karaman. Mate Sović, tada kanonik, koji je prepisivao razne spise iz ove polemike za M. Karamana,²¹ napisao je na omotnicu svežnja »Originale e copia della Critica del Sacerdote Rosa, sacrista di Ragusa e vari documenti concernenti l'opera contro la detta sciocca critica«. U svežnju se nalazi tekst »Annotatione«. Drugim rukopisom, vjerojatno Karamanovim, pisan je ulomak njegova odgovora, treći rukopis je Sovićev. Rukopis »Annotatione« ne ponavlja se u fondu. Ako je tako, onda se s priličnom sigurnošću može ustvrditi da je rukopis iz Spisâ obitelji Karaman u Historijskom arhivu u Zadru Rusićev autograf.

Taj spis, zanimljiv za poznavanje povijesti i razvitka hrvatskog jezika, privukao je pažnju znatnog broja stručnjaka. Jerko Fućak²² ističe da je S. Rusić pravo upozorio da jezik koji je papa Ivan VIII. odobrio Hrvatima za upotrebu u Crkvi, više nije onaj isti jezik, a potom ga opisuje kao kritičara prijevoda koji je vrlo moderno uočio neke nedostatke prijevoda B. Kašića i Ivana Bandulavića,²³ ali i kao kritičara što je bio za doslovan prijevod. Za nas je Rusićeva kriti-

16 Taj se prijepis nalazi u Historijskom arhivu u Zadru, Literarni rukopisi, Odgovor Mate Karamana Stjepanu Rusiću, str. 25.

17 Dalibor BROZOVIĆ, *Hrvatski jezik, njegovo mjesto unutar južnoslavenskih i drugih slavenskih jezika, njegove povijesne mijene kao jezika hrvatske književnosti*, u: *Hrvatska književnost u evropskom kontekstu*, Zagreb, 1978, str. 25, 30.

18 Zlatko VINCE, *Putovima hrvatskoga književnog jezika, Lingvističko—kulturnopovijesni prikaz filoloških škola i njihovih izvora*, Zagreb, 1978, str. 20 i 28.

19 S. GRACIOTTI, djelo iz bilj. 4, str. 146; M. JAPUNDŽIĆ, djelo iz bilj. 5, str. 84; Jerko FUĆAK, *Šest stoljeća hrvatskog lekcionara u sklopu jedanaest stoljeća hrvatskog glagoljaštva*, KS, Zagreb, 1975, str. 120. Svi ovi autori pišu da je izvornik izgubljen.

20 Primjedbe Stijepa Ružića na *Missale Romanum*, Roma, 1741. Mate Karamana i Ružićev prijevod Biblije u ulomcima, L. 36.

21 On se i iskazao kao prepisivač; usp. iz istog fonda, Odgovor Mate Karamana Stijepu Ružiću, l. 26.

22 Djelo iz bilj. 19, str. 120 sl. i 235 sl.

23 U spisu pod naslovom »*Alcune Annotazioni sulle Prime pagine di due traduzioni illiriche del Messale Romano, una del P.re fra Giovanni Bandulavić usata nelle funzioni sacre universalmente dagli Illirici,*

ka zanimljiva prije svega kao prva poznata kritika jednog prijevoda u Hrvata,²⁴ a svakako vrlo zanimljiva kao spis o prevođenju za sve evropsko prosvjetiteljstvo.

S. Rusić je, kako reče J. Fućak, nevještini razlozima upozorio da jezik koji je papa Ivan VIII. odobrio za upotrebu u Crkvi, nije više onaj isti, da je on iskvaren gotskim, grčkim i tračkim riječima, što važi i za jezik Karamanova prijevoda. Pojam »kvarenja« jezika, kako ga vidi S. Rusić, više je nesuvremen nego nevješt, a za ono doba predstavlja vrlo velik korak naprijed. Naime, suvremeno povijesno jezikoslovlje počelo se razvijati početkom 19. stolieća s Franzom Boppom poslije J. G. Herderove rasprave o podrijetlu jezika — »Über den Ursprung der Sprache«, a uz poznavanje sanskrta. Odonda gledamo na suvremene indoevropske jezike kao na plod tisućljetnog razvoja iz zajedničkog indoevropskog. Taj razvoj teče u smislu određenih glasovnih zakona koji pojedine jezike određuju. Ako je S. Rusić sedamdesetak godina prije F. Boppa uočio da se jezik mijenja i razvija, onda je to stečevina od ne baš malog značenja. Daka-ko, dok povijesno jezikoslovlje ima pred očima hipotetički rekonstruirani indoevropski prajezik, S. Rusić ima pred očima katoličku hijerarhiju — apostole, mučenike, crkvene oce itd., pa je pojam književnog jezika kod njega vrlo strog i uzvišen — to nije umjetni i nerazumljivi, mrtvi Karamanov jezik, već idealni jezik starine, koji bar što se tiče slavenskog možda i nije upamćen. Ovdje je S. Rusić oprezan s obzirom na dopuštenje pape Ivana VIII, no ipak se vidi da on Karamanov jezik drži samo malo više iskvarenim od onoga koji je odobrio Ivan VIII. Bio je to nazor sukladan nazorima što ih je francuski oratorijanac i prosvjetitelj Richard Simon 1670. izrazio u svojoj »Histoire critique du Vieux Testament«. On je ustvrdio da je Mojsijev zakonik prekriven pravom aluvijom kasnijih ljudskih sedimenata, da je zapravo nerazumljiv bez filološke kritike samoga teksta i kritičkog prijevoda prema kojem bi filologiji pripala uloga koju je dotada imalo bogoslovlje — pobliže egzegeza. Iskvarenost jezika S. Rusić je obrazlagao tako što je istaknuo da crkvenoslavenski instrumental, ako se koristi bez prepozicije, vodi prijevod u smjeru arijanizma, jer kaže da je Duh Sveti nastao putem Riječi, te je Stvor (»... i quali asserivano, che 10 Spirito Santo abbi avuto il suo essere per mezzo del Verbo, e che però egli è Creatura. Così pure gli Ariani, quali dicevano che nella Creatione il Verbo sia stato istrumento del Padre, e non vero Opifice e Creatore ...«). Prema tome, svojstva određenih jezika pogoduju razvitku hereza, crkvenoslavenski, a osobito onaj rusificirani, tu je krajnje sumnjiv. S. Rusić je dakle bio uopće protiv crkvenoslavenskog.²⁵ Tu nam valja reći da Crkva, pa ni Tridentski sabor nisu smatrali latinski, grčki ili hebrejski službeno »svetim« jezicima, jer je i sam Krist neke vjerske istine izrekao na aramejskom. Kad je papa Ivan VIII. dopustio Slavenima prijevod svetih knjiga, učinio je to riječima: »Omnis spiritus laudet Dominum, et omnis

ed altra del P.re Bartolomeo Kassich, stampata già ad uso della Provincia di Ragusa, e presentemente scarsissima d'esemplari, e poco men' ch' estinta«. O tome Fućak. Dio prijepisa nalazi se u navedenom fondu u Historijskom arhivu u Zadru.

24 U cijeloj svjetskoj literaturi o prevođenju mogao bi navesti samo dva starija spisa. To su: spis kasnosrednjovjekovnog redovnika Hieronymusa, *Brief an Pammachius* i *Sendbrief vom Dolmetschen* Martina Luthera. Izdao ih je Hans Joachim Störig u: *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt, 1963, str. 1-33.

25 M. JAPUNDŽIĆ misli da je S. Rusić bio uopće protivnik slavenske liturgije; djelo iz bilj. 5, str. 100.

lingua confiteatur ei.«²⁶ Tridentski sabor o jeziku govori samo usput; njemu je važnije dokazati da je misa žrtva, a ne uspomena na žrtvu. Pa ipak, svi otpadnici od katolicizma, katari, valdenzi, husiti, reformatori, jansenisti, galikanci, jozefinisti, starokatolici, protestanti promiču upotrebu narodnog jezika u bogoslužju, pa se s jedne strane u Crkvi širi neka neodređena bojazan od narodnog jezika, a s druge strane za izobražene je uklanjanje latinskog jezika iz Crkve osiromašenje.²⁷ Kod S. Rusića se može osjetiti ta bojazan. On naginje uvjerenju da postoje jezici koji su supstitucijalno heretički, odnosno da izražavanje na tim jezicima i prijevod vodi u krivovjerne predodžbe i zabune. No s druge strane S. Rusić je spoznao da prevodilac mora do kraja poznavati predmet s kojeg područja prevodi; u ovom slučaju to je bogoslovlje. A to je upravo ono što se danas smatra temeljnim preduvjetom dobrog prevođenja.²⁸

U odgovoru M. Karamana naći će se slična razmatranja. Tako on npr. razmatra veliku i od S. Rusića uočenu razliku po bogoslovni smisao da li će se prevesti da je Marija začela *od* ili *po* Duhu Svetomu.²⁹ Bogoslovni rezultat prijevoda *od* mjesto *po* M. Karaman ironično naziva čak psovkom, jer bi iz takvog prijevoda proizlazilo da bi Marija bila konsupstancijalna s Kristom. Prema tome, srž ove raspre bilo je pitanje da li je crkvenoslavenski podoban, pa čak da li je ikad bio podoban da izrazi smisao svetih knjiga, te se može kazati da su S. Rusić i M. Karaman u tom smislu bili na zavidnoj razini glede prevođenja, a k tome i vrlo suvremeni.³⁰

Kritizirajući Karamanov prijevod, S. Rusić je zamjerio što je odlomak iz Evanđelja po Mateju »inventa est in utero habens de Spiritu Sancto« preveo sa »presede dasce nesnitse ima obrietsce imuchi vo zrievju ot Duha Sveta« (1.6), što implicira bogoslovnu zabludu (1.7). Po Rusićevu mišljenju riječ *uterus* ne odgovara riječi *crijevo*; trebalo je upotrijebiti riječ *utroba*. M. Karaman se branio da su *utroba* i *crijeva* sinonimi (L.33); čak je to dokazivao rječnikom Ardelija Della Bella (*Dizionario Italiano, Latino, Illirico, Mleci, 1728*). Ma koliko se ta primjedba onda činila cjepidlačna, ona pokazuje velik Rusićev književni senzibilitet. On je osjećao auru i nijansu riječi, osjećao je zbog čega suvremeni prevodioci znaju dugo tražiti u svakovrsnim rječnicima i leksikonima.³¹ M. Kara-

26 Ivan MARKOVIĆ, *Gli Slavi ed i papi*, Zagreb, 1897, str. 114.

27 J. FUČAK, djelo iz bilj. 19, str. 62—69, 100; G. BARDY, *La question des langues dans l'Eglise ancienne. Etude de Théologie Historique*, Paris, 1948; Erich DOLDERER, *Die Volkssprache in der Liturgie, Theol. Quartalschrift*, Tüb. 127(1947), str. 89—146; H. A. SCHMIDT, *Liturgie et langue vulgaire, Le problème de la langue vulgaire chez les premiers Réformateurs et au Concile de Trente*, Rim, 1950.

28 Bonaventura DUDA, prevodilac Biblije na hrvatski, pisao mi je o ovome 6. listopada 1978: »U Bibliji ima čitav niz nosivih riječi, ili štoto riječ, ključnih, stupovnih. Treba ih čitati u kontekstu sve objave. Tu je moguće da sveopća, a onda napose biblijska kultura prevodiočeva bude jednako relativna, pa mnogo toga ne čuje, prečuje, ili prenačlašeno čuje.«

29 Ja sam se služio M. Karamanovim konceptom pod naslovom »Osservationi sopra l' Annotatione« u istom svežnju, l. 30, 34.

30 To je dobro poznat zahtjev postrealističkih teorija o prevođenju, prema kojem prijevod mora u prvom redu izraziti i reproducirati smisao izvornika u drugom jeziku i oživiti atmosferu i nadahnuće. György RADÓ, *Zur Psychologie der literarischen Übersetzer, u: Übersetzen, Vorträge und Beiträge von Intern. Kongress lit. Übersetzer in Hamburg, 1965*, hrsg. v. Rolf Italiaander, Frankfurt/Main — Bonn, 1965, str. 31. I B. Duda je u spomenutom pismu protiv ropskih prijevoda.

31 Sigismund von RADECKI, *Vom Übersetzen*, u: *Die Kunst der Übersetzung, achte Folge des Jahrbuches Gestalt und Gedanke*, hrsg. von der Bay. Akademie der schönen Künste, München, 1963, str. 49, 54.

man je imao formalno pravo, međutim rezultat te raspre, a osobito Rusićevih »Annotationi« (raspra se najvećim dijelom vodila baš oko takvih pitanja), bio je da su zahtjevi za preciznošću u upotrebi hrvatskog jezika znatno porasli,³² a ti su zahtjevi bliski zahtjevima engleskog filozofa Johna Locka. On je u riječima vidio opće znakove ideja. Odbacujući tradicionalne poetike, on je od pisaca tražio da se klone svih riječi koje ne sadrže jasne ideje s obzirom da je svrha jezika da naše ideje prenese u duh drugih ljudi. S druge strane taj nazor odgovara osjećaju da književni i pjesnički jezik mora biti vrlo blizak, slično kao što je u prosvjetiteljstvu i književnost snižena otprilike do govorništva,³³ što je tipično za klasicizam, a suprostavlja se pojmu književnog jezika kao uzvišenog, mrtvog i nerazumljivog jezika. Oba polemičara iskazala su se ovom raspravom. I inače često vrijedi da su prevodioci ljudi što su obogatili svoj jezik,³⁴ što je bila vrlo važna pojava jer je baš to doba, sredina 18. stoljeća za naš jezik bilo prijelomno doba, doba početka preporoda jezika, doba kad se novoštokavski hrvatski pismeni jezik formira i počinje standardizirati i to baš u jugoistočnom području.³⁵

U ovoj raspri baš se potvrdio taj toliko bogati i utjecajni dubrovački gradski jezik,³⁶ koji je, kako baš sada vidimo, odigrao važnu ulogu u standardizaciji hrvatskog jezika. Važno je još da ova raspra, iako je izrazila sumnju u podobnost nekih jezika kao npr. crkvenoslavenskog za uporabu u Crkvi, uopće nije ukazala na tipična pitanja prevođenja Biblije, a to je kako prevesti riječ *vino*, *loza* ili *snijeg* na afričke jezike koji za te pojmove nemaju svojih riječi. Na afrički kabba-jezik će se npr. grčka riječ za srce prevesti riječju za jetra³⁷ i sl. Hrvatski je ipak bio evropski jezik i imao je referencijalnost predodžaba koje su odgovarale grčkom i latinskom. J. Fućak ističe Rusićevu modernost u uočavanju nekih nedostataka. Tako prema S. Rusiću *baptismus poenitentiae* nije *karsctenie od pokore*. M. Karaman je pogriješio jer nije prevodio iz izvornika, a S. Rusić kao da je znao grčki i uočio značenje riječi $\mu\epsilon\tau\alpha\psi\omicron\zeta\alpha$, što znači promjenu mentaliteta.³⁸

Značajka našega suvremenog jezikoslovlja u razmatranju ove raspre jest da nije svrstavalo jednog protiv drugoga, kao što je to radilo prošlostoljetno jezikoslovlje pod dojmom J. Kopitara, koje je i inače bilo za narodni jezik. Suvremeni znanstvenici više su voljeli karakterizirati stavove i mišljenja obaju sudionika raspre. M. Karaman, blizak Rimu, polazio je od uvjerenja da postoji jedan slavenski jezik koji valja pronaći i izgraditi u tom mrtvom jeziku kojem je on dao zadnju redakciju nazivajući ga »književnim«. On je osjećao veličinu slavenstva, kod njega je postojala neka povijesna svijest poput one kod Mavra Orbinića, no bio je strogo aristokratičan i daleko od puka. S. Rusić je uočio da je je-

32 To je i inače odraz prevođenja. Usp. Hans Erich NOSSACK, *Übersetzen und übersetzt werden*, djelo iz bilj. 30, str. 13.

33 Paul HAZARD, *La Crise de la conscience européenne 1680—1715*, Pris, 1961, str. 229, 318. Nema znaka da bi S. Rusić poznao Johna Lockea, ali je to lako moguće s obzirom na njegovu veliku i od većine pisaca što su ga spominjali priznatu erudiciju.

34 Karl VOSSLER, *Sprechgemeinschaft als Gesinnungsgemeinschaft*, djelo iz bilj. 30, str. 201.

35 D. BROZOVIĆ, djelo iz bilj. 17, str. 51.

36 Z. VINCE, djelo iz bilj. 18, str. 88.

37 Eugene O. NIDA, *Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating*, u: *On Translation*, ed. by Achilles Fang, Cambridge, Mass, 1959, str. 19, 30.

38 Š. LJUBIĆ, *Ogledalo knjiž. povijesti jugoslavjanske*, knj. I, Rijeka, 1964, str. 72.

zik nešto što se razvija, ali je bio ahistoričan u smislu prosvjetiteljstva, pa je racionalnim filološkim umovanjima dokazivao nastanak heretičkih bogoslovnih nazora iz strukture jezika kao posljedicu hereza u prošlosti. Djelujući iz svojih ahistoričnih stavova, odbacio je crkvenoslavenski jezik kao neprikladan za upotrebu u Crkvi, i to osobito Karamanov, nalazeći da je neprikladan i iskvaren. Tu se opaža njegova prosvjetiteljska sumnja u mitološko informiranje o povijesti. Bio je za upotrebu latinskog, ili hrvatskog, u Crkvi, što ipak nigdje izričito ne kaže. Takva dvojnost latinskog i narodnog nije rijetka u prosvjetiteljstvu — naći će se npr. kod njemačkog filozofa Christiana Thomasiusa i drugih, a uvijek je prožeta željom da jezik bude apsolutno jasno sredstvo priopćenja. Rusića taj stav u prilog latinskom, možda i narodnom hrvatskom, približava Hoziju, kojega mišljenje o hrvatskom jeziku kao najstarijem i najljepšem među slavenskim jezicima nije zaboravljeno ni u 19. stoljeću u Dalmaciji.

No iz toga stava progovara i učenost i privrženost učenih ljudi latinskome, a onda udaljenost od širokih i političkih pogleda Rima, koji se stalno zanosio nadom da će pronaći neki zajednički jezik za sve Slavene, što će mu pomoći da privuče pravoslavne. No kako je bio blizak prosvjetiteljstvu, tražio je od jezika da nedvosmisleno i dokraja jasno izrazi smisao i značenje u prijevodu. Ustajući protiv rusificiranog crkvenoslavenskog, on je tražio ono što je u slijedećem stoljeću tražio Vuk Stefanović Karadžić (i u čemu nije za života uspio) kad je ustao protiv crkvenoslavenskog, samo što crkvenoslavenski u Hrvatskoj nije imao onu ulogu koju je imao u Srbiji. Stoga i Rusićev istup nije imao odjeka koji je imao kasniji Karadžićev. Svjestan obnove hrvatskog jezika u to doba, S. Rusić je toj obnovi pridonio tako što je profilirao značenje mnogih riječi u postupku prevođenja. Time, a osobito svojim prijevodom Biblije, on je znatno pridonio procesu standardizacije hrvatskog.³⁹ Prijevod nije objavljen jer je Sveti zbor dao za pravo Karamanu, pa je 24. studenoga 1753. pisao dubrovačkom nadbiskupu tražeći od njega da Rusiću naloži da u toj stvari šuti zauvijek.⁴⁰ K tome je od Tridentuskog sabora pa sve do bule »Divino afflante spiritu« (1943) postojala nesklonost čitanju Biblije. Čak dva stoljeća poslije tog sabora nije bilo ni jednog katoličkog izdanja Biblije.⁴² U nastavku donosimo Rusićev spis u cijelosti, jer je taj spis, od kojeg je sada pronađen autograf, već stoljeće i pol pobuđivao pažnju našeg jezikoslovlja. Mnogi su ga pisci različito tumačili, a sam spis predstavlja kao prvi teorijski spis o prevođenju kod Hrvata važnu stečevinu za poznavanje hrvatske filologije 18. stoljeća a ima i svoje značenje u evropskim razmjerima jer i u Evropi spada među prve spise o tom pitanju. Autor u tom spisu uvodno definira slavenski jezik kao jezik svih Slavena, čije ime izvodi od

39 F. FUČAK, djelo iz bilj. 19, str. 238. On ne vjeruje da je S. Rusić znao grčki, kao ni M. Karaman, no to bar za S. Rusića ne bi trebalo isključiti kao mogućnost.

39 Prijevod Biblije je za mnoge jezike početak standardnog jezika. Dalibor BROZOVIĆ, *Nova hrvatska Biblija*, Telegram, 9(1968), br. 445 (8. XI), str. 4. Vidi još M. JAPUNDŽIĆ, *Stjepan Rusić i njegov prijevod Sv. Pisma*, Radovi Hrvatskog povijesnog instituta u Rimu, sv. III—IV(1971), str. 243—61.

40 Spisi obitelji Karaman u Historijskom arhivu u Zadru, Literarni rukopisi, I. I. prema M. Saviću prijevodu: »che in Pontificio Suo Nomine gl'ingiunga un perpetuo ed inviolabile silenzio sopra questa materia«. Vidi o tome još: *Fontes historici liturgiae glagolito-romanae a XIII ad XIX saeculum, collegit, digessit et indice analitico instruxit Lucas Jelić, Vegliae, MCMVI*, str. 63, 68, 71, 73, 79. M. Savić je zamjerio Rusiću što je pisao u Rim ne savjetovavši se prije toga sa svojim sunarodnjacima; usp. *Riflessioni sull'ignoranza della lingua slava letterale in Dalmazia*, Mleci, 1787, str. 14.

41 J. FUČAK, djelo iz bilj. 19, str. 62.

slava. Jezik se u Dalmaciji, čijim dijelom autor smatra Dubrovnik, naziva još ilirskim, pa i dalmatinskim, no Sarmati, koji su isto što i Slaveni, taj su jezik donijeli u Tračku, gdje se on počeo kvariti tuđim riječima. Odatle razlike koje pisac vidi kao razlike dijalekata. I u *Messale Romanum* jezik je iskvaren i nije onaj koji nam je za bogoslužje dopustio Ivan VIII.

Slijedi prikaz s kritikom prijevoda na nizu primjera i detalja, pri čemu se pisac često poziva na rječnike Ardelija Della Bella i Micaglie i druga načela prevodjenja. Tim sredstvima on dokazuje da prijevod nije dobar i da ne odgovara potpuno smislu Vulgate. U razmatranjima točnosti prijevoda pisac pokazuje vrlo mnogo smisla za preciznost upotrebe jezika, pri čemu ide vrlo široko i zadire u niz područja i mogućnosti jezika. Netočnosti i nedosljednosti prijevoda mogu dovesti u pitanje samo vjeru, pa Rusić napominje razna krivovjerja i s njima vezana teološka shvaćanja i naučavanja, prema kojima bi te nedosljednosti mogle odvesti kao npr. arijansko i dr.

Pisac napominje i razne zabune do kojih bi nerazumijevanje rusificiranog općecrkvenoslavenskog moglo odvesti kao sličnost riječi *krov* — *krv* s narodnom riječju *krov* — *tegumen* i dr.

Autor ide dalje pa piše da je crkvenoslavenski neprikladan i opasan u tumačenju svetih knjiga i to obrazlaže filološki prikazom mogućnosti jezika koji definira kao »preljubni pobačaj slavenskog jezika« (*un aborto adulterino della lingua Slava*) vezan s Metodijevim krivovjerjem koji je izumio »gotsko« pismo. Pisac odbacuje rusificirani crkvenoslavenski kao neprikladan za bogoslužje, ali ne kaže izričito koji jezik preporučuje. Za takvu upotrebu on drži prikladnim svakako latinski, no iz cijelog teksta vide se i simpatije za hrvatski, dakle književni jezik koji inače služi za vjerski indiferentne svrhe. Zanimljivo je istaknuti da je Rusića optužio Mate Sović da je svojim spisom želio ispraviti misal na »književnom jeziku« s pučkim govornim jezikom koji se jako udaljio od staroga »književnog jezika«, što Rusića opet približava Hoziju.⁴⁷

Rusićev spis napisan je na arcima papira veličine 18 x 20 cm crnom tintom. Autor je, međutim, pisao samo na lijevoj polovici arka ostavljajući desnu praznom. Arci su poslagani jedan na drugi tako da izgledaju kao bilježnica, ali nisu uvezani. Autor nije ni paginirao svoj spis. To sam učinio tek ja kad sam ovaj fond sredio i proučio kao arhivist u Historijskom arhivu u Zadru potkraj 1978. godine.

ANNOTATIONE IN ORDINE ALLA VERSIONE DETTA SLAVA DEL
MESSALE ROMANO STAMPATO IN ROMA L' ANNO 1741.

Trovo che la lingua Slava è lingua di què popoli Sarmati, li quali furono conosciuti sotto nome di Slavi, ossia Slavni, e Slovni, ossia Slovani, o Slovinzi, detti Slavi o Slavni (come narra Dubravio al lib. I della sua Storia di [?Boe]mia)⁴² accausa della gloria da essi acquistata nel fare la guerra; e Slovni o Slovani, o Slovinzi accausa de commercio da loro avuto d'un sol lingua ad essi loro natia in tutti i Regni e Provincie, nelle quali si erano sparsi, cosichè unum, eumdemque sermonem, atque eadem propemodum verba sonarent.

Trovo che della lingua Slava fù portata e stabilita nell' antica Dalmatia, che appellavasi anche Illirico circa la fine del sesto, e principio del settimo secolo da mentovati popoli Slavi, i quali allora occupando essa Dalmatia, in lei si fissarono il domicilio, e le sedi: e che non solo vi fù portata e stabilita, ma anche vi fù ritrovata. Onde il loro linguaggio restò promiscuamente denominato Slavo, e Slovano, e Dalmatino, e Illirico.

Trovo che prima di tal tempo e prima che fosse conosciuto il nome Slavo, più staccamenti de Sarmati, detti anche Geti, e discendenti di Magog, portaron seco la detta lingua in Tracia, e nelle di Lei provincie trà figliuoli di Tiras avendovi promiscuamente con essi, e con Greci onde la corruperro riducendola ad un parlare Geto—Tracio—Greco.

Trovo che un trace autore della versione ciriliana delle Biblie, chiamata Slava, e cavata del testo Greco alterato, derivò il suo dialetto da detto parlare Geto—Tracio—Greco, assumendosi vocaboli Getici, ossia Slavi stroppiati vocaboli Greci, e vocaboli Traci, regolandoli colle affezioni de idioma Greco, e formandosi così di essi un linguaggio singolare il quale da ciriliani dopoche il nome Slavo era divenuto celebre, fù dinominato Slavo letterale, con tutto che egli sia più dissimile dal sudetto uero Slavo, di quelche trovasi dissimile la più barbara lingua del Regno di Napoli della romana, o toscana favella. Tale versione e dialetto Cirillo nelle cose sagre da lui stabilite in rito Greco diede a Cossari e Bulgari primacche fosse passato a Roma col corpo di S. Clemente. E l' una e l' altra si conserva anche in oggi nelle Chiese Greche di que' popoli numerosi e differenti nel parlare, i quali vantano l' origine commune co' Slavi.

Trovo finalmente che l'interprete glagolitico nella sua versione del Messale Romano ha mutato le lettioni gli Evangelii, i Salmi ed anche il dialetto dalla mentovata versione ciriliana, contro la mente di Giovanni PP VIII, il quale concesse che le cose sagre si celebrassero in lingua Slava e fussero bene interpretate. E che il moderno di lei correttore tanto è vero, che non l'ha restituita nè alla lingua Slava intesa dalla Sede Pontificia nè alla sincerità e nervosità del testo della Volgata, che anzi per lo contrario scostandosi spesso dal dire ciriliano la rende sempre più difforme dallo Slavo e più fluttuante, snervata, ed errante nelle sentenze del testo autentico. E ciò puo argomentarsi da susseguenti passi, che in ora per saggio delle cose qui appresso si netano.

⁴² Ovaj nazor naći će se kod svih starijih pisaca o Slavenima, kao što su Vinko Pribojević, F. Glavinić, Mavro Orbin i dr. Pisac pod imenom Dubravio nije zasada poznat u literaturi.

Primeramente al foglio 7, quel passo di S. Luca — *Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus altissima obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum vocabitur Filius Dei* = legge = *Duh svetij naidet na te i sila Viscgnago ossienit te timsce i rascdaemoe is tebe Sveto narecetse Sin Boscij* = Cioè *Spiritus Sanctus in te et vis Altioris obumbrat te. Ideoque et quod nascitur ex te Sanctum indicitur Filius Dei* = *dissi in te*. Primo perche *naidet* è formato dalla proposizione *na* che è *in* e dal verbo *itti*, che è *ire*. Siccome *nahoditi* è formato da *na* e *hoditim* che è *in* e *venire*, e d'indi viene *invenire*. Secondo perche *naidet* è tempo presente dell' indicativo, che ha terminatione differente da quella del futuro, la quale sarebbe *naitichie* come nota Della Bella nelle istruzioni gramaticali al cap. 9.⁴³ Si avver: 6. Terzo, perche *naidet* non è verbo frequentativo, che significar possa l'attione continuata, la quale esprima il tempo presente, e l'imminente. Quarto, perchè i modi di dire Slavi quantunque col perfetto rimoto espriman talora il presente ed il futuro, come quello delC iubranovich:

*En tko mu se s'gar scto odluci
Vik ne ubignu toga suda.*

E come nota Della Bella nelle sudette Istruzioni a cap. 22 S. 4, con tutto ciò giammai il presente esprime il futuro, ed il preterito. Peraltro i Slavi supervenire dicono *pridochi*, Della Bella nel Dittionario alla parola sopraggiungere. Dissi *Altioris* perche *Viscgni* è comparativo e *Priviscgni* superlativo. Così pure *obumbrat te*, perche *osienit* è tempo presente et *te* è l'incopato *tebbe*, che è accusativo. Similmente *quod nascitur* perche *rasdamoe* voce barbarissima intende dir *quod nascitur*. E così in presente dice a lapide hanno i Greci. Ma la regola di Bellarmino⁴⁴ notata da Pichler nella sua Polem: par: L, de Verb: Dei Scrip: 2,20 è, che *tutum non est Latina Biblia nunc ad Grecum testum emendare*. Parimenti dissì *indicitur* perche *narecetse* consta dalla preposizione *na* che è *in*, dal verbo *rieti*, seu *rechi*, che è *dicere*, e del pronome *se* ed esprime qui il tempo presente.

In conclusione: il glagolita qui muta la sentenza della scrittura autentica, talmente che s' inferiscano dal suo dire stravaganti illationi. E S. Girolamo ci ha avvertiti in cap: I epist: ad Galat. che l' Evangelio sta nel senso delle Scritture, soggiungendo: *Interpretatione enim perversa de Evangelio Christi fit hominis Evangelium, aut quod peius est, diaboli.*

Secondo. Al fogl. 12, quel passo i Corinth: 4 = *Sicx Nos existimet homo, ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei* legge: *Tak nas da ne poscchujet celovi C, jak slughi Hristovi i Stroviteglie tajn Bosciih*, cioè *Sic nos non habeat in honore Momo (immo sic nos ut non habeat in honore homo) tanquam Servos Christi, et concinnatores Mysteriorum Dei*. Dissi non habeat in honore, perche *ne* e l'istesso, che *non*, e *posctovati* d'onde viene *poscchijet* e l'istesso che *habere in honore, seu honorare*. Dissi parimente immo *sic nos ut*

43 To je Ardelio Della Bella (Foggia, 1655 — Split, 1737), autor *Istruzioni gramaticali della lingua illirica s' uvodom* »Avvertimenti per poter leggere e scrivere con facilità le parole illiriche scritte con caratteri italiani«. U tom djelu povodi se za B. Kašićem. Ova gramatika je uvod njegovu rječniku iz 1728. u Mlecima.

44 To je kardinal Roberto Bellarmino (1542—1621), koji se protestantizmu suprotstavio djelom *Controversie*, 1586. u komisiji za reviziju Vulgate koje je objavljeno 1592. *Pa De editione latina vulgate*, Würzburg, 1749.

non habeat in honore homo, perche il *da* è *ut*, cosicche *da ne poscchjuet* riesce non già imperativo, ma futuro del ottativo, o presente del congiuntivo: Dissi finalmente *concinatores* pro coriarios, perche Stroitegl a Slavi è lo istesso che *Coriarius* a latini, sicche *Coria perfircere* diciamo *stroiti et ustroiti*, vedi Micalia Dittionario: *stroitti*.⁴⁵

Addunque anche qui il glagolita muta la sentenza del testo della Volgata, entre contro la mente del apostolo c'insinua a non farci onorare, come Ministri di Cristo.

Terzo al fogl: 14 quel passo 1 Math: = *cum esset desponsata Mater Jesu Maria Joseph; antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto* = legge = *gda bj obrucena Matti Isusova Maria Josifu presede dasce nesnitske ima, obrietsce i muschi vo zrievju ot Duha Sveta* = *Quando fuit desponsata Mater Jesu Maria Joseph antequam non fuerit se deorsum delatura (scilicet antequam non fuerit paritura) inventa est habens in intestino a Spiritu Sancto*.

Dissi *antequam non fuerit se deorsum delatura*; perche nelle parole *ne snitske ima*, il *ne* non de latini *sniti* è *deorsum deferre*, come si vede in Micalia nel suo Dittionario: *snesti se* è il sincopato *sebbe*, che lo stesso che il pronome *se* è finalmente *ima* in questo modo di dire fù le veci del verbo *sum*, *es*, siccome appunto per dire *esse acutissimi ingenii* ci serviamo del verbo *imati*, che è *habere*, dicendo *imati dobru pamet*. Vedi il citato Micalia. *Imati dobru pamet*. Dissi *scilicet antequam non fuerit paritura*, perche della gallina diciamo *ovum edere snjeti*, seu *sniti jaje*, come si vede nel Dittionario del Micalia: *snesti, sniti jaje* ed in quello di Della Bella: far o partorir l'uovo. E perche della donna, che ha fatto il parto per esprimerci, che ha fatto il parto maturo diciamo *snielaje diete*.

Dissi *inventa est* per perdonar al barbarismo *obriete se* perche dovea dir *bilaie nasctena*, ed almeno *nasclaseje*. Dissi *in intestino* perche *zrievjo* è l' intestino, e *utorba* è l'utero.

Dissi finalmente *a Spiritu Sancto* non perche la preposizione Slava *ot* (cioè *od*, mentre si scrive col *d* come si pronuncia, e non col *t*, affettando il grecismo) giunta a vari nomi e verbi non esprime la preposizione latina *de* et anche *ex*, *pre*, ma perche ella a testimonio di Micalia: *od* è principalmente la latina *a*, *ab*, che serve all' ablativo sicché sembra, che attesa la forza del parlare Slavo se per dire = *Maria concepit de Spiritu Sancto* = si dicesse = *Maria sacelaje od Duha Svetoga* = si significherebbe, che lo Spirito Santo ha conferito e comunicato della sua sostanza all' umanità di Cristo, è che però è padre effettivo di questo, e non già solo opifice, da cui la detta umanità fù formata, organizzata, disposta, ed animata. E questa è la causa per cui gli uomini apostolici predicando questo mistero a Dalmatini, per esprimere, che 'l buon Gesù concepito per opra dello Spirito Santo si servirono della preposizione *po*, e per indicare ch' ei fù generato eternamente dal Sommo Padre, e in tempo da Maria Vergine, adoprano la preposizione *od*, la quale significa ciò *ex quo aliquid fit*, onde nel simbolo per dire *qui conceptus est de Spiritu Sancto na tus ex Maria Virgine* da essi 'struiti *ab immemorabili* diciamo = *stoi bi sacet po Duhu svetomu, rodien od Marie Divizze*. So che i glagoliti nel loro Bukuan ultimamente stampato in

45 Giacomo MICAGLIA (1600—1654) *Thesaurus linguae illyricae sive Dictionarium Illyricum*, Jakin, 1649—1651.

Roma sono isruiti a professare quest o articolo come queste parole, cioè = *saceta od Duha Sveta, rosdena is Marie Diev*, ma vedono di non oscurare l'opera dello Spirito Santo colla preposizione *od*, e di più colla preposizione *is Marie Diev*, di non dar ansa a seguaci di Valentino di credere che Cristo nato da Maria Vergine non abbia preso la carne da Lei, ma che avendola portata in Lei dal Cielo da Lei nascendo, sia sortito come l'acqua sorte da una canna *is tarsti*, qiacché *is* non significa la materia *ex qua quid fit* onde il P. Della Bella nelle Istruzioni Gramaticali cap. 21, S.9 avvisa dicendo = È da notarsi che la preposizione *is* significa *da*, cioè come di dentro. Lo stesso avvertisce Micalia. In somma dal glagolita qui è mutata la sentenza dell Evangelista con pericolo d'indur errori nella fede.

Quarto, al fogl. 18, quel passo Ioan L^o: *In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est... Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis* — legge: *Iskni bje slovo i slovo bje u Boga. I bog bie Slovo. Se bje iskni u Boga. Use tiem biscja, i bes nego nictosce bist escebist u tom scivot bje...I Slovo plot bist i uselise u ni. Cioè. Ex initio erat sermo, et sermo erat apud Deum et Deus erat Sermo. Hic erat ex initio apud Deum. Omne ipso fuit, et sine ipso nihil fuit, quod fuit, et sine ipso nihil fuit, quod fuit, in ipso vita erat. Et Sermo caro fuit et habitavit (id est domicilium, sedemque constituit) in nobis.*

Dissi: *ex initio*, perche *iskoni* consta della preposizione *is*, che è *ex*, che qui significa tempo e del nome *koni*, che esprime il termine, il fine, l'estremità, del quale viene *konaz* fine, *xekonaz* filo, *konak*, termine della strada in cui si riposa.

Dissi *erat sermo*, perche Slovo propriamente a Latini è *Sermo*, e perche l'interprete glagolita intende qui dire *Sermo*, da poiche al fogl: 25, traducendo quel passo della Sapienza 18 che dice: *omnipotens sermo tuus*, lo espone dicendo: *usiemoguchie Slovo tvoje*. Questo chiamar il figlio di Dio col vocabolo di *Sermo* arride a Calvino ed a Novatoir⁴⁶ i quali al narrar di tirino ci rampognano perche noi qui lo appelliamo *Verbum*. E noi lo chiamiamo *Verbum* secondo la comune versione de Padri e poichè *Verbum* in Slavo propriamente si dice *riec*. Pertanto appelliamo il figlio di Dio *Riec* sicché conti il poeta sacro:

Viecnoga Otca viecna Rieci

Kasi umerlu put usela

cioè

D'eterno Padre eterno Verbo

Che mortal carne assumesti.

E per dir in Slavo *In principio erat Verbum* diciamo *U pocetak biesce riec*

. Dissi *omne ipso fuit*, perche *use* è omne, *biscia* è preterito dell'indicativo del verbo *biti*, che è *sum, es*, (come consta dall'istesso glagolita il quale al foglio 60 espone quel passo Matth: 17: *Bonum est nos hic esse* dicendo *dobro iest nam sdie bitti*) e *tiem* è *ipso*, ma cosichè questo *ipso* esprima l'istromento senza concomitanza o modo. Sicché abbia ad intendersi: *omne ipso sermone tanquam*

46 Ove i ostale bogoslovne pisce ne objašnjavam u bilješci, jer se ovaj rad ne bavi bogoslovnim, nego filološkim pitanjima.

puro instrumento fuit. Questo senso quindi proviene. Perchè (come nota anche il Della Bella nelle Istruzioni Gramaticali ad cap. L,) la lingua Slava distingue i casi de' nomi della diversa terminatione coma fà la lingua greca e la latina ed essa oltre i sei casi, nominativo, genitivo, dativo, ha anche il settimo caso nel singolare e nel plurale oltre il settimo ha anche il caso ottavo. Questo caso settimo si nel singolare come nel plurale esprime istrumento, modo e concomitanza. Quando esprime istrumento è senza preposizione, e quando esprime modo è con concomitanza, deve avere la preposizione. Sa, che si scrive anché e pronunzia apostrofato cosi s'. E cosi *tiem*, essendo settimo caso, ad essendo senza preposizione esprime istrumento, e non già il modo o concomitanza. Si rifletta se questo senso glagolitico favorisce l'errore de' Macedoniani i quali asserivano, che lo Spirito Santo abbi avuto il suo essere per mezzo del Verbo, e che però egli è Creatura. Così pure gli Ariani, quali dicevano che nella creazione il Verbo sia stato istrumento del Padre, e non vero Opifice e Creatore, inferendo da ciò il che non è consustanziale al Padre, ma minore di Lui e sua Creatura. Dissi — *sermo caro fuit* — perche *slovo* è *sermo* come si disse di sopra, *plot* è *caro* e *bist* perfetto del indicativo del Verbo *biti* che è *esse* e *fuit*.

Dissi finalmente *domicilium sedemque constituit* perchè ciò significa *naselise*. Vedi Della Bella in Dittionario trovarsi l'abitazione.

Ora gli Ariani al sentirsi sire con autorità dell' Evangelista — *Ex initio erat sermo; et sermo erat apud Deum et Deus erat Verbum et sermo caro fuit* — chemmai avran ad inferire.

Quinto. Al fogl. 25, quel *factum ex muliere factum sub lege ut eos, qui sub lege erant redimeret* — legge — *Posla Bóg sina svoego bivsciago is Sceni, bivsciago gospod sakonom da podsakonje iskupit* — cioè — *Misit Deus filium suum, qui habuit existentiam ex muliere, qui habuit existentiam sub lege, ut subjectionem legis redimeret.* Dissi, *qui habuit existentiam*, perchè *bivsciago* è perfetto del participio del verbo *bivati*, che è il frequentativo del verbo *biti*, talche *biti* vuol dir *esse* e *bivati* *existere*, seu *habere existentiam*. E sembra che questo, *qui habuit existentiam* sia lo stesso che dire, *qui apparuit*.

Dissi *ex muliere* dir volendo dal di dentro della donna, e non già d' essenza, ossia di natura di donna perche *ex* esprime *is* quando che significa l'interno della cosa e del luogo, e quando *ex* esprime ciò di che è fatta la cosa, allora *ex* a Slavi esprime non *is*, ma *od*, come si è notato sopra al numero 3, onda Della Bella nell' Istruzione Gramat. a cap. 25 disse che la proposizione *od* esprime l'Italiano dal, dalla, dalli, dalle e che la preposizione *is* esprime parimente l'italiano da, dal, dalli, dalle, ma allora solamente quando *is* voglia dir *da* cioè dal di dentro e soggiunse che nel caso in cui il da non esprima dal, di dentro, sarebbe errore significarlo con la preposizione *is*. Talche il glagolita qui legge che il figlio di Dio non già sia stato fatto da donna, ma che sia comparso al mondo sortito da donna e roverscia con siffatta lettura il vero senso del passo scritturale con cui si convincono tutti gli eretici detti fantasiasti de quali parla Eusebio lib. 4. Hist. cap. 22, TertulL. lib. De preser. cap. 51 et lib. de Carne Christi cap. L et 3 e S. Agostino lib. de Heres. cap. 46 come ancora gli odierni Annabattisti quali negano che il Verbo abbia preso carne e sangue della sostanza di Maria.

Dissi finalmente *subjectione legis redimeret* perche *podsakonje* vuol dire *subiectio legi*.

A concluder, qui è mutata la sentenza dell' Apostolo, qui si lasciano le briglie agli errori di Valentino, di Nestorio e di manichei, e in cambio di dirci che il Figlio di Dio ha redento alla libertà coloro che erano sotto il giogo della legge dice, ch' ei ha redento la soggetione alla legge. Con ciò favorendo nostri novatori quali pretendono che i figli di Dio, cioè i Cristiani siano liberi dalla pretesa servitu, cioè alla obediencia alle leggi positive.

Sesto. Nel canone della Messa al foglio segnato 48 la forma della consecratione del calice che dice: *Hic est enim calix sanguinis mei, novi et eterni testamenti, mysterium fidei, qui pro vobis et multis effundetur in remissionem peccatorum*, e quel che segue — *Hec quotiescumque faceritis in mei memoriam facietis* legge — *Sie bo jest cjascja krove moee novago i viecnago savieta, tajna vieri jasce sa vi, i sa mnoghie islietse vo otpuschtenie griehov*, e poi — *sie eliscdi ascie tvoriti budete u moju pamet sotvoriti* cioè — *Hic enim est calix sanguinis tacti tegminis mei, novi et eterni testamenti, mysterium fidei, qui pro vobis et pro multis effunditur in remissionem peccatorum*, e poi — *Hec quotiescumque feceritis ad meam mentem facite*, dissi — *Hic enim est calix sanguinis tecti tegminis* perchè il glagolita col dire *krov* esprime et il sangue et il coperto e la copertura e però al folgio 124 quel passo Matth: 26, 28: *Hic est enim sanguis meus* legge — *siebo jest krov moja*, ed il foglio 130, questo altro Marci 52, 24 — *Hic est enim sanguis meus* — *Sie jest krov moja* ed al folg. 136 quell' altro Luce 22, 20 — *Hic est Calix novum testamentum in meo sanguine* — *Sie jest ciascia novi Savieta mojej krove*. Al folg. 53 nel canone della Messa per esprimere — *Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum* dice *Gospodi niesam dostoin da unidese pod krov moju* ed esprimendo altrove quel passo del salmo 45, 8 — *Filii autem Homine in tegmine alarum tuarum sperabunt* dice — *Sinovi celovietctij u krove Krilu tvoega nadjejutse*. So, che il glagolita parla così equivocamente perche parla col dialetto ciriliano, ma il suo correttore che pretende parlar slavo avvertir dovea che i Slavi per esprimere *sanguis* dicono *krv*, o più soavemente col dittongo *kaerv*, siccome per esprimere *tectum* dicono *krov* e *tegmen* *krov* e *pokrov* e quindi non introdurre equivoci nella forma della consecratione, dacchè il Signore Nostro Gesù Cristo con termini univoci e determinati ha consagrato il calice ed il suo sangue consagrato è semplice e real sangue, sicchè non possa dirsi *tectum* o *tegmen* o *signum* come dicono gli eretici. E dacchè esso correttore traducendo la forma sacramentale tradurla dovèa in quelle voci le quali distintamente e semplicemente importassero il significato del suo originale, voci più principalmente e più comunemente usate, cioè voci di veri slavi posponendosi quelle del suo dialetto glagolitico, dialetto singolare preteso Slavo, da lui appellato litterale ordinariamenti, dai stessi ecclesiastici non inteso e giammai degli antichi o da presenti Slavi ossia Dalmatini usato. Sulla regola dell' Angelico, il quale part. 3, quest. 60, art. 7, dopo d'aver insegnato che ne' sacramenti vi è la forma determinata della parole la quale opera secundum sensum verborum qui fide tenetur, e che però cuiuscunque lingue verbis proferatur talis sensus perficitur sacramentum soggiugne rispondendo ad 2 — *Licet in qualibet lingua contingat diversi s vocibus idem significari semper tamen aliqua illarum vocum est, qua principalius et communius homines il-*

lius lingue utuntur ad hoc significandum et talis vox assumi debet in significati-
one sacramenti.

Dissi *testamenti* in senso ciriliano, ma non già in senso slavo perchè il dialetto ciriliano chiama *Saviet testamentum* e gli Slavi per esprimere *testamentum* o *fedus* dicono *uviet* e *saviet* chiamano quello che i Latini appellano *votum*.

Dissi *mysterium* parimente in senso ciriliano e glagolitico che corrottamente parlando pretendono d'esprimere *mysterium* col dire *tajna*. I veri Slavi *mysterium* dicono *otajstvo*, *tajstvo*, seu *otajnos* e *tajno* ed appresso di loro *tajna* è nome adiettivo che nel nominativo fa *tajni*, *tajna*, *tajno* e dir vuole *arcanus*, *arcana*, *arcanum*, talchè in senso vero Slavo talche in senso vero slavo qui la voce *tajna* è addiettivo di *ciascia*, che è calix e fa senso — *Hic esim est calix tecti (seu tegminis) novi et eterni voti arcanus, seu mysticus*.

Dissi *qui pro vobis et pro multis effunditur*, perchè *islietse*, è presente dell' indicativo come consta da quelche si è detto di sopra al numero L. E qui il correttore glagolitico ha voluto seguire il testo greco, calcando sulle vestigie ciriliane dacchè e testimonio d' Alapide appresso tutti i trè Evangelisti si legge in presente *effunditur*, e nella Volgata *effundetur*. Ma esso correttore si è ingannato di molto perchè col dire *islietse* non ha espresso il testo greco e si è scostato dal ciriliano e dal Volgato. Imperocchè *Uom peritissimus* in greca favella attesta che il greco *effunditur* è espresso con tali lettere che formino verbo frequentativo cosichè esprima il tempo presente e l'imminente significando l'attual affusione nella mensa e la susseguente continuata nella passione sulla croce. In fatti la versione ciriliana espositrice del greco testo così la rappresenta, perchè in S. Marco ed in S. Luca la esprime in presente, ma col vero frequentativo indicante attione continuata. *Islivaema* dice in S. Matteo *islivaema* in S. Marco *islivae-
ma* in S. Marco e *prolievatse* in S. Luca. Se il suddetto correttore avesse voluto servirsi del verbo frequentativo Slavo *islievati*, che in italiano suona andar versando tutto, sicchè tutto resti versato, avrebbe detto *islievase* e così non avrebbe tradito il testo latino ed avrebbe espresso il senso del greco, perchè espresso avrebbe il sacrificio attuale fatto sulla mensa ed il susseguente sulla croce i quali ammendue Cristo col suo dire indicava. Peraltro è in colpa perciò che non ha osservato il latino *effundetur*.

Dissi finalmente *Hac quotiescumque feceritis ad meam mentem facite* perchè *pamet* non è memoria, ma *mens*, *intelligentia*, *intellectus*, *ingenium*. Almeno in questo passo non si fosse scostato dal suo esemplare ciriliano perchè videndo che questi esprime quel detto L. Corinthi. 11, 25 — *Hic calix novum testamentum est in meo sanguine. Hoc facite quotiescumque bibetis in meam commemorationem* dicendo *Sje cjascia novi saviet jest o moej krovi. Sje tvorite elised aschje picte u moje uspominanje*. L a memoria avrebbe chiamato *uspomena* e non *pamet* alterando il senso.

Settimo. Al foglio 43 quel passo 1 Cor. 9. *Castigo corpus meum et in servitutum redigo* legge *Nakasuju tielo moje poraboscchjaju*, cioè *ostendo corpus meum et operor (ovvero aliquantulum operor)*.

Dissi *ostendo* perchè *kasati* et *pokasati* significa *ostendere*, come si vede in Micalia, verb: *kasati* et verb: *pokasati*. Anzi ciò convince lo stesso glagolita laddove al foglio 57 quel passo Matth. 4 *ostendit ei omnia segna* legge *Pokasa emu*

use zarstvje. E deve avvertirsi, che il Slavo *kasati* con i suoi composti *pokasati*, *ukasati*, *hakasati* come appunto il latino *ostendo* ama l' accusativo che deve esser la cosa mostrata e il dativo che deve indicare colui a cui la cosa è mostrata. Lo che apparisce eziandio nel citato passo — *Pokasa emu use zarstvje* dove *pokasa ostendit* è il verbo *emu*, *ei*, è il dativo *use zarstvje*, omnia Regna è l'accusativo.

Dissi *operor* (ovvero *aliquantum operor*) perchè *poraboscchaju*, ossia *poraboshiaju* o *porabotjaju* e *porabottajem* è il presente dell' indicativo del verbo *porabottati*. In oltre, perchè *rabotta* è *opus* donde viene *rabottati*, chè è *operari*, e perchè *porabottati* venendo dalla preposizione *po* che variamente s' usurpa soprabbondando anche talora e dal verbo *rabottati* ordinariamente significa faticar alquanto. E s'avverta, che gl' Illirici *rabe*, *servus*, *rabiti* e *servire*, e *porabiti koga* è in *servitutum redigere aliquem*, ma tuttavia *rabiti* e *porabiti* tanto è differente dal *rabottati* e *porabottati* quanto il *servire et in servitutum aliquem redigere* differisce dall' *operari et aliquantum operare*.

E quindi si conclude, che il senso dell'accennato passo *castigo* è mutato.

Al foglio 47 quel passo 1 Corinth: 13 — *Charitas patiens est. Charitas non emulatur, non agit perperam, non inflatur non est ambitiosa... omnia suffert* legge — *Gliubi terpit miloserdovet. Gliubi ne savidit, ne bescinstvet, ne vosnositse, ne gorditse use terpit*, cioè *Amor suffert, miseretur amor, non invidet, non otiatur, non extollitur, non turpescit, seu non deformatur... omnia suffert*.

E qui forse può dirsi non esservi tanto grave dissonanza tra la volgata e la versione glagolitica. Ad ogni modo ella vi è, e vi è tale quale interviene tra *charitas et amor patiens est et suffert tra benigna est, e miseretur, tra non agit perperam et non otiatur, tra non inflatur e non extollitur, tra non est ambitiosa e non turpescit, seu non deformatur*. Oltre di che sembra un mistero che questo interprete dovunque incontra questo nome *charitas* sempre la interpreta *amor* essendovi differenza non piccola tra l'amore e la carità anche nella lingua Slava, in cui questa diciamo *dragos* e quella *gliubav* siccome nella teologia insegnando S. Tommaso 2da, 2de Quest. art. I che *amor* è il termine generico quale da se non esprime ne pur la benevolenza non che lo scambievole amore dell' amicizia siccome il termine *charitas* l'esprime e necessariamente li contiene.

Nono. Al foglio poc' anzi citato quel passo dell' istessa I Corinth 13 *Videmus nunc per speculum in enigmate tunc autem facie ad faciem* legge — *Vidimninjo serzalem u gadanje togdase lizemke lizu* — cioè — *Video nunc speculo (immo perspicillo) in divinatione tunc autem facie versus faciem*.

Dissi *video* perchè siccome *vidju*, così *vidim* aglx' Ilirici è prima persona del numero singolare e *vidimo* parimente prima del numero plurale come consta in Della Bella nell' Istrutt. gramat. cap. 12 al che il glagolita ordinariamente non pone mente.

Dissi *speculo* per significare il caso istrumentale dinotante ciò con che legge il glagolita qui, che vediamo Dio. Ma per maggior intelligenza si avverta, che siccome e *speculum* deriva dal verbo *spicio*, così *sarzalò* dal verbo *sarcjati* il quale agli Slavi significa guardar fisso, onde contò Ragnina:

U sebi neimaju
Vlas sa mochsarcjati u sunze ke sviti
cioè
In se non hanno
Poter di guardare fisso nel sol, che luce.

Talche il glagolita col dire serzalom connota piuttosto l'occiale che lo specchio e però soggiunsi immo *perspicille*.

Dissi divinatione credendo che l'interprete mutando il t in d abbia scritto *gadanji* invece di *gatanji* perciocchè *gatanje* significa *divinatione* e *indivinatione*. Peraltro *gadanje* è lo stesso che *abominatio*. Inoltre vi è la falsità del sermon potendosi la cognizione che abbiamo di Dio o naturale dove questa arriva, o soprannaturale, dove la ragione non giugne, chiamar divinatione, mentre la prima è evidenza e la seconda assoluta certa di fede.

Finalmente disse *facie* per esprimere così il settimo caso istrumentale *lizom* col quale legge qui il glagolita che allora vedremo ricordato che i Slavi colla parola *liza* esprimono la faccia, l'aspetto, la persona, e la presenza. Soggiunsi *versus faciem* indicando il moto verso la faccia, l'aspetto, la persona, e la presenza. Dacchè siccome anche Della Bella nell'Istrutt. Gramat. a cap. 20, S. 19 e Micali verbo *ka*, *k* attestano la preposizione *k* serve special mente al moto al luoco e significa verso.

A concluder: in questo passo, in cui l'Apostolo ci spiega il modo con cui in ora conosciamo certamente se Dio e con cui allora lo conosceremo il glagolita ci espone ch'ei ci addita l'istrumento con cui conosciamo presentemente Iddio indovinando e con cui nell'altra vita lo conosceremo a Lui rivolti. Quale sia costo istrumento divinatorio nella vita presente egli lo dica, che quanto a quello con cui conosceremo nell'altra vita dice chiaramente essere la nostra faccia aspetto, persona presenza. E così bandisce la sentenza della volgata a da ansa agli errori di chi affermò o con le forze naturali o con gli occhi del corpo potersi veder Iddio.

Decimo. Al folgio 57 quel passo d'Ezech. 34, ch' espone i tratti più fini della misericordia di Dio dicendo: *ego ipse requiram oves meas et visitabo illas, sicut vitat Pastor gregem suum in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatum* legge ripieno di severissime minacce, scrivendo — *Jasam usicchju ovezmoh i posieschju ih. Iakosce posiechjaet Pastir stado svoje u dan agda budet posviedjovez svih rastocnih. Cioè Ego ipse requiram oves meas et cedam illas sicut cedit pastor gregem suum in die quando fuerit in medio ovium transfusarum*. Dissi cedam, perchè a Slavi *posiechi* e cedere, vedi Mical. *Posiechi* concorda Della Bella tagliare e da *posiechi* viene *posiechju cedam* che il glagolita pronunzia *posieschju*. Così pure *transfusarum* perchè travasato si dice *rastocen*, Della Bella travasato al fogl. 96 nel Vangelo che si legge nel di delle Pentecoste quel passo Ioan 14, *quia Pater maior me est* legge *otez bogli menne jest*, cioè *Pater melior me est*.

Ed ecco di bel nuovo l'Arianismo dacchè gli Ariani (a testimonianza di Petravio de Trinitate, lib. 2, Cap. 8, par. 10) *contendebant ... habere Filium inferioris multo conditionis bonitatem a Patre acceptam et creatam*. Per sfuggire la neces-

sità di confessare il Figlio eterno minore al Padre solamente a titolo dell' umanità e proprietà della sua persona or tornata conto d'innestarvi l'*melior* nella parola *major* appellandosi alla bontà. Che poi l' termine *bogli* dir voglia *melior* attesta Micalia e Della Bella meglio.

In tutti i fogli poi considerandosi l' Dialetto Glagolitico apparisce lui pericoloso e inopportuno ad esporre i sensi de' libri sagri. Primo perchè le particelle dell' oratione ed illative e causali ed affirmative ed altre simili espone con questa voce sola *ubo*, cioè al glagolita *ubo è igitur ergo, ubo è utique: ubo e quidem ubo e nam i ubo e enim*. Onde al foglio 5 quel Ioan — quid ergo espone *cto ubo*, al fogl. 28 quel Lucei 12 *vigilaret utique Bdiel ubo*. Al fogl. 42 quel Math. 13 *quid minimum quidem est esce maliaisce ubo jest*. Al fogl. 52 quel Matth. 8 *Nam et ego — Ubo i ja* Al fogl. 43 quel 1 Corinth. 9. *Nolo enim Uchochiubo*.

Secondo. Perche per esprimer ciascuna di queste particelle *quia, quoniam, quasi, ut, tanquam, sicut, quod, i taut, fere* usa questa sola voce *jak*, onde esponendo al fogl. 9 quel 35, *quia scisse sunt* scrive *jak protorgoscese*. Al fogl. 10 quel *quoniam absque medak rasvie mene*. E quel Daniel 3 *quasi ex uno ore Jak jednim ustim*. Al fogl. 12, quel 1. Corinth 4 *ut ministros Jak slughi*. Al foglio 21 quell Apoc. 14 *tanquam*. Al fogl. 22 quel passo *sicut passer Jak ptica*. Al fogl. 28 quel Luce 12 *dico vobis quod precinet glagoliu vam jak prepojascetsa*. Al fogl. 47 quel Corinth 13 *Ita ut montes jak i gori*. Al fogl. 129 quel Luc. 23 *erat hora fere, bi jak cias*.

Terzo, perchè costantemente nell' uso de' verbi tutte le tre persone del singolare e del plurale del presente dell' indicativo confonde col futuro del medesimo onde e nel futuro e nel presente di detto indicativo dice:

| | | |
|---------|---------|----------|
| peto | petam | pitaju |
| petis | petes | pitaesci |
| petit | petet | pitaet |
| petimus | petemus | pituem |
| petitis | petetis | pitaete |
| petunt | petent | pitajut |

Parlandosi poi della terza persona del singolare di detto presente e futuro, talor in niente la distingue dal presente ed imperfetto dell' indicativo v.g. *Amat, amabit, amare*, dice *gliubit*. E vero che alquando per significare l'infinitivo al gliubit aggiungono un *i* scrivendo gliubiti, ma è vero altresì che codesta è niuna distinzione perchè a Slavi *gliubit* colla giunta dell' *i* e senza tal giunta significa lo stesso. Ed eglino di tutti i mentovati tempi, persone, avverbi, congiunzioni hanno voci diverse, chiare e distinte come dagli antichi dopo molti altri raccolse ultimamente Della Bella nelle suo Istrutt. Gramat. e Dizionario ed in oggi comunzmente si parla.

Ometto gli altri difetti del Dialetto glagolitico e concludo: da quello che esposto finora si deduce che i errori moltissimi i quali soprabbondano nel sudetto Messale provengono da due cagioni. La prima e il difetto del suo dialetto che è un aborto adulterino della lingua Slava ed in gran parte dissimile in oggi dal parlare cirilliano usato nella Chiesa Slavo—Greca. La seconda la malizia dell' antico di lui autore, il quale potrebbe darsi caso che sia stato un tal Metodio, eretico, dacchè a causa di questo come narra Tommaso Arcidiacono nell' Istoria Salonitana a cap. 16 in un celebre concilio di vescovi Croati e Dalmatini

tenuto da Mainardo Pomposiano, abate o poi vescovo cardinale attorno l'anno 1059 come pare a Gio. Lucio in Notis ad Histor. Thome Arcidiaconi, Spalato — *Firmatum est, et statutum, ut nullus de cetero in lingua Sclavonica presumeret davina mysteria celebrare, nisi tantum in Latina et Greca, nec aliquis eiusdem lingue promoveretur ad sacros ordines. Dicebant enim* (proseguisce l'istorico) *gothicas litteras* — le quali sotto quelle che l' volgo ascrive a S. Girolamo e che altri chiamano vandaliche — *a quodam Methodio heretico fuisse repertas, qui multa contra Catholice Fidei normam in eadem Sclavonica lingua mentiendo conscripsit quamobrem divino iudicio repentina dicitur morte fuisse damnatus.* E tanto basti per sufficiente notizia degli errori che vi sono nel edizione del suaccennato Messale.

SUMMARY

THE AUTOGRAPH OF S. RUSIĆ'S »ANNOTATIONI« AND THIS ESSAY AS THE FIRST THEORY ON TRANSLATION IN CROATIA

In the whole Catholic world the Croats are the only nation using a vernacular language in the Church — the Glagolitic. This Croat church language, limited for the use of the Church was disliked by the high hierarchy and used by poorly educated priests in rural areas. This was due to the fact that many bishops in Croatia were foreigners speaking no Croatian at all and even living in foreign countries and ruling their dioceses by letters and also to the fact that Croatia, having lost her national independence and their Kings of Croat blood in 1102 had no national Church and hierarchy and the Pope considered Kings and States, not nations, as they still do so in Rome.

Rome never was against the use of the Glagolitic in Croatia. But since the 1531 arose a fear that this old Church language, used by poorly educated priests, who were unable to conserve literal traditions, was obsolete, corrupted and unfit for the use in the Church, that the translations are bad leading perhaps even in heretic theological views and that all the translations of the Mass are to be reviewed and modernized. This was done by a Croat, Mate Karaman, in 1741, then archbishop of Zadar, in dalmatian Croatia at this time ruled by Venice. As at this time was commonly believed that all the Slavic nations speak one language, Karaman's modernisation was an endeavour towards a koiné, which will be understood by all the Slaves and practically by the Russians. So the Croat Glagoljica was russified. This was a desire of the Sancta Congregatio de Propaganda Fide in Rome, which hoped on a »conversion« of the Orthodox Slaves. So the linguistic traditions of the Glagoljica were immolated by Rome in order to »convert« the Orthodox Slaves, which never occurred. Rome did not protect the traditions, nor did it the Croat bishops, as a Croat national hierarchy did not exist, and still does not exist. M. Karaman was a strongly dogmatic Catholic prelate, but also a patriot who had a strong feeling of ethnic identity and an idea of brotherhood between Croatia and Russia.

There was an opposition in Croatia against this russification of the Glagoljica and the creation of a mixed and dead language which nobody understood and which therefore was called »literal« in the ecclesiastic slang and understood as an highly aristocratized language. Stjepan Rusić, a churchman from Dub-

rovnik (Ragusa), a free Croat Republic, wrote a critic of this work, which was known from some copies and now the author does publish it after having discovered the original manuscript in the Archives of Zadar. S. Rusić sent this essay to Rome. In Rome this was a blatant insuccess for S. Rusić, as Rome had not understanding for the start of a national philology at this time in Croatia. This essay is also a brilliant manifestation of his scientific views on philology. The title is »Annotatione in ordine alla versione detta Slava del Messale Romano stampato in Roma l'anno 1741«, written in 1750. It is the first known essay on translation in the Croat science and the third known in the world literature. Acting out of the ahistorical views of the Enlightenment S. Rusić considered the Glagolitic and particularly the russified Karaman's redaction to be a corrupted language leading to a perversion of theological views, nearby haeretic. But he also stated that the language in the 18th Cent. is not the same one as this from the times of Pope John VIII, which allowed the Croats to say the Mass in their own language. This development of the language, which he denominated »corruption« was fully appreciated and viewed by Franz Bopp early in the 19th Cent. In S. Rusić's opinions words have to express precise and clear ideas. Believing that every word in a language has an equivalent in another he had a very precise idea on translation. Those views are somewhat near to the opinion of John Locke, who rejected traditional rhetorics considering that words have to express clear ideas, which are to be put in the mind of another people. There is no evidence that S. Rusić knew Locke, but this is possible, as he was an erudite. He contrived greatly to the rise of linguistic conscience in Croatia, the country where the language modernized at this time, and to a demand to greater responsibility in the use of words in writing.